

РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Европейската космическа агенция

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ

и

ЕВРОПЕЙСКАТА КОСМИЧЕСКА АГЕНЦИЯ

(наричани по-долу събирателно „страните”)

като имат предвид, че Европейската общност и Европейската космическа агенция считат, че тясното сътрудничество между тях ще спомогне за мирното използване на космическото пространство като важно средство за принос към европейското сближаване и икономически растеж, и ще позволи дейностите, свързани с космическото пространство, да бъдат провеждани в по-широка политическа, икономическа, научна, екологична и социална рамка, непосредствено в услуга на европейските граждани;

като имат предвид, че всяка от страните е убедена, че такова сътрудничество ще придаде допълнителна стойност в полза на европейските граждани;

като имат предвид, че страните признават, че те притежават определени допълващи се и взаимно подсилващи се сили и са обвързани да си сътрудничат по ефикасен и взаимно изгоден начин, както и да избягват излишното дублиране на усилия;

като имат предвид, че космическата технология е станала уникална и сериозна технология, даваща възможност на Общността да адресира и постига голям брой от целите на своите политики, особено тези, свързани с информационното общество, транспорта и опазването на околната среда;

като взеха предвид различните Резолуции, приети от Съвета на Европейския съюз¹ и от Съвета на Европейската космическа агенция², както и Заключенията на Съвета на Европейския съюз от 10 декември 2001 г., посочените два съвета насърчиха създаването на рамка за сътрудничество между страните, при запазване на съответните си специфични задачи и отговорности;

като имат предвид, че Решение № 676/2002 на Европейския парламент и на Съвета от 7 март 2002 г. относно регулаторната рамка на политиката в областта на радиочестотния спектър в Европейската общност (Решение за радиочестотния спектър) е приложимо, при условие че всички космически системи или приложения зависят от наличието на радиочестоти,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

¹ Резолуции на Съвета на ЕС от 22 юни 1998 г. (ОВ С 224, 17.7.1998, стр. 1), 2 декември 1999 (ОВ С 375, 24.12.1999, стр. 1), 16 ноември 2000 г. (ОВ С 371, 23.12.2000 г.)

² Резолуции на Европейската космическа агенция от: 23 юни 1998 г.: ЕКА/С/СХХХVI/Рез. 1 (окончателна), 11 май 1999 г.: ЕКА/С-М/СХLI/Рез. 1 (окончателна); ЕКАС(2000)67; ЕКА/С-М/СХLI/Рез. 1 (окончателна), 16 ноември 2000, отнасяща се за Европейската стратегия за Космоса; ЕКА/С-М/CLIV/Рез. 1 (окончателна), 15 ноември 2001 г.; ESA/С-М/CLXV/Рез. 3 (окончателна), 27 май 2003 г.

Член 1

Цел на сътрудничеството

Целта на настоящото рамково споразумение е да обърне внимание на следните въпроси:

1. Последователно и прогресивно развитие на цялостна европейска космическа политика. По-специално, тази политика е насочена към осъществяване на връзка между търсене на услуги и приложения, използващи космически системи в подкрепа на политиките на Общността, от една страна, и предлагането на космически системи и инфраструктура, необходими за задоволяване на това търсене, от друга.
2. Създаването на рамка, която предвижда обща основа и подходящи оперативни разпоредби за ефективно и взаимно изгодно сътрудничество между страните по отношение на космическите дейности, съобразно с техните съответни задачи и отговорности и при пълно съблюдаване на тяхната институционална организация и рамка за действие. Сътрудничеството съгласно настоящото рамково споразумение между страните има за цел:
 - а) да осигури независим и ефективен от гледна точка на разходите достъп до пространството и развитието на други сфери от стратегически интерес, които са необходими за независимото използване и приложение на космическите технологии в Европа;
 - б) да гарантира, че цялостната европейска космическа политика отчита общите политики, следвани от Европейската общност;
 - в) да подкрепя политиките на Общността посредством използване на космически технологии и космическа инфраструктура, когато е необходимо и да насърчи използването на космически системи в подкрепа на устойчивото развитие, икономическия растеж и заетостта;
 - г) да оптимизира използването на експертизи и налични ресурси и да допринесе за укрепване на тясното сътрудничество между Европейската общност и Европейската космическа агенция, и посредством това да осъществи връзка между търсене и предлагане на космически системи в рамките на стратегическо партньорство;
 - д) да се постигне по-голяма съгласуваност и обединение на изследвания и развитие, за да се оптимизира използването на наличните в Европа ресурси, включително мрежата от технически центрове.

Член 2

Принципи на сътрудничеството

1. Сътрудничеството между страните се провежда в контекста на общите цели, както са определени в член 1, като се отделя дължимото внимание на техните съответни задачи и отговорности и съответната институционална структура и рамка на действие.
2. Всяка страна взема решенията, които са необходими за приложението на настоящото споразумение, както е описано в член 4, в съответствие с вътрешните си процедури.
3. Като имат предвид характера на космическите технологии и инфраструктури, и двете страни отчитат параметрите на сигурността на тези технологии и инфраструктури при приложението на настоящото споразумение.

Член 3
Сфери на сътрудничество

1. Страните са установили следните специални сфери на сътрудничество:
 - наука,
 - технология,
 - наблюдение на Земята,
 - навигация,
 - сателитна комуникация,
 - космически полети на хора и микрогравитация,
 - изстрелване на спътници в орбита,
 - спектрална политика, свързана с Космоса.
2. Страните могат да определят и развиват и нови сфери на сътрудничество.

Член 4
Приложение

1. За приложението на настоящото споразумение всяка страна предприема, съобразно своите прерогативи, правни инструменти и процедури, такива действия, каквито са необходими за постигане на целите на сътрудничеството, предвидено в член 1.
2. Тези действия имат за цел да се насърчи оползотворяването на космическите изследвания и развитието на космическите приложения в обществен и частен сектор, да се подпомогне приемането на законодателни, регулаторни мерки и мерки за стандартизиране на практиката в този сектор, финансирането и изпълнението на съвместни инициативи, съгласно член 5.
3. Всяка от страните препраща към компетенциите и възможностите на другата, когато е необходимо да се предприеме действие, в преследване на целите на сътрудничеството, и осигурява на другата страна експертна помощ и подкрепа в рамките на своите специални сфери на компетентност.

Член 5
Съвместни инициативи

1. Съгласно параграф 3 съвместните инициативи, които страните следва да предприемат, могат да са в една от следните форми, без да се ограничават до тях:
 - а) управление от Европейската космическа агенция на дейности на Европейската общност, свързани с Космоса, в съответствие с правилата на Европейската общност;
 - б) участие на Европейската общност във факултативни програми на Европейската космическа агенция, в съответствие с член V.I.б от Конвенцията за Европейска космическа агенция;
 - в) извършване на дейности, които се координират, изпълняват и финансират от двете страни;
 - г) създаване от страните на органи, натоварени с изпълнение на инициативи, които допълват дейностите по изследване и развитие, като предоставяне на услуги, насърчаване на създаване на оператори и управление на инфраструктури;
 - д) провеждане на проучвания, организация на научни семинари, симпозиуми и работни групи, обучение на учени и технически експерти, обмен или съвместно

ползване на оборудване и материали, достъп до съоръжения и подпомагане на посещения, обмен на учени, инженери или други специалисти.

2. Когато изпълнението на съвместна инициатива изисква подробно дефиниране, то следва да бъде предвидено в специални споразумения, които се сключват между страните. Когато е необходимо, тези специални споразумения съдържат най-малко:

- а) дефиниция на цялата мисия;
- б) описание на целите;
- в) обединена система от изисквания на потребителя;
- г) работен план;
- д) подходяща схема на управление;
- е) роля и финансов принос на страните;
- ж) програма за промишлена политика;
- з) бюджетни аспекти;
- и) правила за право на интелектуална собственост, правила за собственост, включително прехвърляне на собственост, приложение на принципи, включително право на глас, и участие на трети страни.

И двете страни разработват ръководни принципи в допълнение към тези специални споразумения възможно най-бързо.

3. Всеки финансов принос, направен от една от страните съгласно специалното споразумение, се ръководи от финансовите разпоредби, приложими за тази страна. При никакви обстоятелства Европейската общност не е обвързана да прилага правилото за „географско разпределение”, съдържащо се в Конвенцията за Европейската космическа агенция и по-специално приложение V към нея. За всяка съвместна дейност е необходимо съобразяване с правилата, свързани с финансовия контрол и одит на страната, която има принос към съвместните инициативи, или на двете страни в случай на съвместен принос.

Член 6

Консултация и уведомяване

- 1. Страните се консултират една с друга редовно, за да координират своите действия в пълен обем. Всяка страна уведомява другата за всяка инициатива, която е предприела в рамките на вътрешния си процес на вземане на решения, в сферите на сътрудничество съгласно член 3, която може да представлява интерес за другата страна.
- 2. Страните обменят цялата информация, с която разполагат, която може да е необходима за приложението на настоящото споразумение, при спазване на съответните техни правила.
- 3. Освен ако не е предвидено друго, страните не разкриват информация, обменена във връзка с настоящото споразумение, на други лица, които не са наети от тях или официално оправомощени да обработват такава информация, нито я използват за търговски цели. Такова разкриване се прави само до степента, която е необходима за целите на настоящото споразумение, очертани в член 1 и е строго поверително.

Член 7

Външни аспекти на сътрудничеството

1. Всяка страна информира другата за своите дейности с международен характер, които могат да представляват интерес за другата страна.
2. Когато е уместно, всяка страна може да се консултира с другата страна по въпроси, свързани с международните дейности на първата страна.
3. Когато се сключи специално споразумение между страните в съответствие с член 5, с външните аспекти на съвместната дейност по отношение на трети страни се занимават и двете страни, в съответствие с това специално споразумение.

Член 8

Координиране и подпомагане на съвместни дейности

1. Координирането и улесняването на дейности по сътрудничество съгласно настоящото споразумение се извършват чрез редовни съвместни и съпътстващи срещи на Съвета на Европейския съюз и Съвета на Европейската космическа агенция на ниво министри (Съвет по въпроси на космическото пространство).
2. Целите на съвместните и съпътстващите срещи включва следното:
 - а) предоставяне на насоки, подпомагащи постигането на целите на настоящото споразумение и определяне на необходимите действия;
 - б) отправяне на препоръки, по-специално свързани с основните елементи на специалните споразумения;
 - в) консултиране на страните за начините за засилване на сътрудничеството, следвайки принципите, визирани в настоящото споразумение;
 - г) преглед на ефективното и ефикасно функциониране на настоящото споразумение.
3. Секретариатът подпомага съпътстващите срещи и провежда инициативите, произтичащи от приложението на настоящото споразумение. Секретариатът прилага ръководните насоки, установени на съпътстващите срещи на двата Съвета. Секретариатът създава свой процедурен правилник и е съставен от служители на Комисията на Европейските общности и от ръководителя на Европейската космическа агенция. Страните се задължават, в съответствие с техните съответни правила и процедури, да оказват необходимата административна подкрепа.
4. Без да се нарушават вътрешните процедури по вземане на решение на страните, Секретариатът дава редовни и неформални консултации на представителите на високо ниво на държавите-членки на Европейската общност и на Европейската космическа агенция, с цел да се постигне общо разбиране по въпроси, свързани с приложението на настоящото Споразумение.

Член 9

Обмяна на персонал

1. Страните могат да командирова членове на техния персонал за определени периоди, за да се споделят експертни знания и да се развива взаимното разбирателство.
2. Секретариатът създава правила за приложение на настоящия член, както е посочено в член 8, които се одобряват под формата на специално споразумение, свързано с съгласно настоящото споразумение.

Член 10

Връзки с обществеността

1. Страните се задължават предварително да координират връзките си с обществеността, изявиите си в пресата и медиите, които касаят всяка съвместна обществена дейност, свързана с въпроси, обхванати от настоящото споразумение.
2. При всички медийни изяви, ясно се дефинира и съобщава ролята на всяка от страните в настоящото споразумение.
3. Подробните споразумения за прилагане на дейностите по връзки с обществеността, предвидени в този член, се приемат съвместно.

Член 11

Разрешаване на спорове

1. Всички спорове, които могат да възникнат между страните във връзка с тълкуването или приложението на настоящото споразумение, се подлагат на непосредствени преговори в рамките на Секретариата.
2. Ако не е възможно спорът да се разреши съгласно параграф 1, всяка от страните може да уведоми другата за назначаването на арбитър. Тогава в срок от 2 месеца другата страна избира свой арбитър. Арбитрите назначават трети арбитър в срок от един месец.
3. Решенията на арбитрите се вземат с мнозинство.
4. Решението на Арбитражния съд е окончателно и обвързващо за страните.
5. Всяка от страните в спора предприема необходимите стъпки за приложение на арбитражното решение.

Член 12

Влизане в сила, продължителност, изменения и прекратяване

1. Настоящото споразумение влиза в сила на датата на последната писмена комуникация, чрез която страните се уведомяват взаимно, че са завършили съответните вътрешни процедури, необходими за влизането в сила на споразумението.
2. Настоящото споразумение остава в сила четири години след датата на влизане в сила. Действието му се продължава автоматично за следващи периоди от по 4 години, освен ако някоя от страните писмено уведоми другата, най-малко една година преди изтичане на някой от тези периоди на действие, за своето намерение да прекрати споразумението.
Настоящото споразумение се прекратява при изтичане на дванайсет месеца, след получаване на писмено уведомление от едната страна, изпратено на другата.
3. Прекратяването или изтичането на срока на настоящото споразумение не засяга действителността на специалните споразумения, сключени между страните, в съответствие с член 5, които напълно остават в сила и действат, докато съществуват условия за тяхното изпълнение или прекратяване.
4. Настоящото споразумение се изменя само с писмени споразумения между страните.
5. Настоящото споразумение не е предназначено да изменя или замества споразумения, сключени по-рано между страните, които напълно остават в сила и продължават да пораждат последици съгласно техните клаузи и условия.

Член 13

Подписване и автентичност

Настоящото споразумение се съставя в два екземпляра на датски, холандски, английски, финландски, френски, немски, гръцки, италиански, норвежки, португалски, испански и шведски език, като всеки от тези текстове е еднакво автентичен.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети ноември две хиляди и трета година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de noviembre del dos mil tres .

Undærdiget i Bruxelles den femogtyvende november to tusind og tre .

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten November zweitausendunddrei .

Εγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Νοεμβρίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of November in the year two thousand and three .

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq novembre deux mille trois .

Fatto a Bruxelles, addì venticinque novembre duemilatre .

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste november tweeduizenddrie .

Utfærdiget i Brussel den tjuefemte november totusenogtre .

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Novembro de dois mil e três .

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakolme .

Utfærdiget i Brussel den tjuefemte november totusenogtre .

За Европейската общност:

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

For Den europeiske union

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

За Европейската космическа агенция

Por la Agencia Espacial Europea

For Den Europæiske Rumorganisation

Für die Europäische Weltraumorganisation
Για την Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Διαστήματος
For the European Space Agency
Euroopan avaruusjärjestön puolesta
Pour l'Agence spatiale européenne
Per l'Agenzia spaziale europea
Voor het Europees Ruimteagentschap
For Den europeiske romorganisasjon
Pela Agência Espacial Europeia
För Europeiska rymdorganisationen